

Māmaka Kaiiao

Nā hua'ōlelo i hō'ili'ili 'ia, haku 'ia, a 'āpono 'ia e ke Kōmike Hua'ōlelo
mai ka makahiki 1987 a hiki i ka 1995.

Kōmike Hua'ōlelo:

Larry L. Kimura, Luna Ho'omalu
Hōkūlani Cleeland, Luna Kāhuakomo
Keao NeSmith
Kalena Silva
William H. Wilson
Laiana Wong

Māmaka Kāiā

Ho'okuleana 'ia © 1996 e ka Hale Kuamo'o
a me ka 'Aha Pūnana Leo

Ho'omākaukau 'ia e ka Hale Kuamo'o

Pa'i a ho'omalele 'ia e ka 'Aha Pūnana Leo me ke
kālā o ka 'Oihana Ho'ona'auao Pikelala no ka
Ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i

Hale Kuamo'o—Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i 96720-4091
hale_kuamo'o@leoki.uhh.hawaii.edu

E nā Pū'ali Mūkikī Wai Momona o ka 'Ōlelo Hawai'i:

'Ō nā hoa ho'i e 'apo a e pa'a nei i nā 'ōlelo Hawai'i hou e ho'one'e nei iā kākou i loko o kēia au e holo nei, eia ke Kōmike Hua'ōlelo ke pane'e aku nei i puke i loa'a nā hua'ōlelo hou i 'āpono 'ia i ka makahiki 1995, me ka mana'o he wahi kōkua li'ili'i wale nō, 'oiai, ua lehulehu nā hua'ōlelo i koe, a he ma'ū nō i ka laua o ka hana a ke Kōmike. Aia nō ke ola o kā kākou 'ōlelo i ka hana, a 'a'ohē hana nui ke alu 'ia e kākou a pau. E ho'oikaika kākou iā kākou iho ma o ke ola o kā kākou 'ōlelo. E ho'omau!

Larry L. Kimura
Luna Ho'omalū, Kōmike Hua'ōlelo

Māmaka Kaiāo

He Puke Hua'ōlelo Hawai'i Hou

E nā mamo o ka 'āina e 'i'ini nei, e ho'oikaika nei, e pa'u nei ho'i i ka ho'omāhuahua a'e i ka 'ōlelo 'ōiwi o Hawai'i 'Imi Loa nei, aloha pumehana kākou a pau loa.

He mau makahiki pōkole wale iho nei nō i hala, aia kā kākōu 'ōlelo e kāpekepeke ana ma ka'e o ka lua o ka make loa. Ma muli na'e o ke kū 'ana o ko nā mokupuni me ka 'auamo like i ka ukana nui he aloha i ka 'ōlelo, aia nō ke 'īnana hou maila. Pēlā i kupu mai ai 'o *Māmaka Kaiāo* nei he wahi hua o ko kākou māmaka like 'ana i ka 'ōlelo o ka 'āina a puka he kaiāo hou o Hawai'i nei.

Ke Kōmike Hua'ōlelo

Ua ho'okumu 'ia ke Kōmike Hua'ōlelo mua loa i ka MH 1987 a me ka 1988 no ka haku 'ana i nā hua'ōlelo no nā mea hou o kēia au i 'ike 'ole 'ia ho'i e nā kūpuna o ka wā ma mua. Aia ma ia kōmike mua loa nā kūpuna a me nā mānaleo Hawai'i i 'ike i ka waiwai nui o ia hana, 'o ia ho'i, 'o Elama Kanahale, Lani Kapuni, Albert Like, Josephine Lindsey, Joseph Maka'ai, Sarah Nākoa, Helen Wahineokai a me ke kōkua o Kalani Akana, Kana'i Kapeliela, Haunani Makuakāne-Drechsel a me Leinani Raffipiy. Ke moe maila kekahi o ia mau kōmike i ka moe kau a ho'oilo, a 'oiai ua ho'i akula ke kai i waho, aia nō ke koe hūlalilali maila nā momi waiwai i uka. Mahalo a nui loa iā 'oukou e nā kōmike mua loa pākahi a pau.

I kēia manawa, ke hō'ili'ili a haku hua'ōlelo nei ke kōmike e kū nei, 'o ia ho'i, 'o Larry Kimura (Luna Ho'omalū; Kulanui o Hawai'i ma Hilo), Hōkūlani Cleeland (Luna Kāhuakomo; Kula Ni'ihau o Kekaha, Kaua'i), Keao NeSmith (Hale Kuamo'o), Kalena Silva (Kulanui o Hawai'i ma Hilo), William H. Wilson (Kulanui o Hawai'i ma Hilo), Laiana Wong (Kulanui o Hawai'i ma Mānoa), a me nā lālā 'elua i ha'alele iho nei i ke kōmike 'o Kamo'e Walk (Kulanui 'o Brigham Young ma Lā'ie) lāua 'o No'eau Warner (Kulanui o Hawai'i ma Mānoa).

Nā Hua'ōlelo

E like me ka laha 'ana a'e o ka 'ōlelo ma o nā kula Pūnana Leo, nā kula kaiapuni Hawai'i a me nā papa 'ōlelo Hawai'i o nā kula ki'eki'e, nā kulanui me ke kaiāulu, pēlā ka nui 'ana a'e o nā hua'ōlelo hou e pono ai kākou me ko kēia mua aku. Aia ma *Māmaka Kaiāo* nā hua'ōlelo hou o nā 'ano like 'ole e la'a me *ho'okolohua* (ka 'epekema), *huina peleleu* (ka makemakika), *ka'i* (ka ha'uki), *pāhina* (ka mea'ai), a nui hou aku. Aia ma ka māhele mua nā hua'ōlelo Hawai'i i ho'oka'ina 'ia e like me ka pī'āpā Hawai'i me ka unuhi Pelekānia ma hope o kēlā me kēia hua'ōlelo. Aia ma ka māhele 'elua nā hua'ōlelo Pelekānia me ka Hawai'i ma hope.

Aia ma lalo iho nei ke kulekele haku hua'ōlelo no nā hua'ōlelo i ho'okomo 'ia i loko o *Māmaka Kaiāo* nei:

1. He hua'ōlelo i pa'i 'ia ma ka puke wehewehe 'ōlelo (e la'a me *hua'ōlelo*);
2. He hua'ōlelo i lohe 'ia mai ka mānaleo i pa'a 'ole na'e i loko o ka puke wehewehe 'ōlelo (*ho'opio*);
3. Wehewehe 'ia ka mana'o me nā hua'ōlelo Hawai'i (*mikini holoi lole*);
4. Ho'ākea 'ia ka mana'o o kekahi hua'ōlelo i loko o ka puke wehewehe 'ōlelo (*kaulua*);
5. He hua'ōlelo lāhui 'ē i ho'ohawai'i 'ia ka pela 'ana (*poni*);
6. He hua'ōlelo i hana 'ia me ka ho'opili 'ana aku i nā huamana'o o kekahi hua'ōlelo 'ē a'e (*pūnaewe*); a
7. He hua'ōlelo i hana 'ia ma ka ho'opōkole 'ia 'ana o kekahi hua'ōlelo a mau hua'ōlelo Hawai'i paha (*pepili*).

'Oiai ke puka nei 'o *Māmaka Kaiāo* i mua o ka lehulehu i kēia makahiki i kapa 'ia 'o ia ka Makahiki o ka 'ōlelo Hawai'i, he puke kū makahiki ia e puka ana i kēlā makahiki kēia makahiki me nā hua'ōlelo a pau i 'āpono 'ia e ke kōmike. Inā he hua'ōlelo kāu e ho'okomo 'ia paha i loko o *Māmaka Kaiāo*, e ho'ouna mai i:

Kōmike Hua'ōlelo

Hale Kuamo'o-Kikowaena 'ōlelo Hawai'i

Kulanui o Hawai'i ma Hilo

200 West Kāwili Street

Hilo, Hawai'i 96720-4091

No laila, e nā hoa e māmaka like ana i ka 'ōlelo a puka he kaiāo hou o Hawai'i nei, e apo mai i keia wahi puke nei, e ho'opa'a iho i nā hua'ōlelo, a e ho'opuka a ho'olaha aku ma ka hale, ma ke kula, ma ka hana, ma nā wahi kūpono ho'i a pau i ola ka 'ōlelo, 'a'ole e kāpekepeke hou ma ka'e o ka lua o ka make loa, akā, e pa'a a wali maika'i i ka waha o nā kumu, nā haumāna, nā 'ohana, nā hoaaloha a me ka lehulehu ākea o kēia hanauna a i ia hanauna aku, ia hanauna aku a i ka wā pau 'ole.

Kalena Silva

Kōmike Hua'ōlelo

Ke Kulekele Haku Hua'ōlelo no nā Hua'ōlelo
i Ho'okomo 'ia i Loko o Kēia Puke Hua'ōlelo

1. He hua'ōlelo i pa'i 'ia ma ka puke wehewehe 'ōlelo.
2. He hua'ōlelo i lohe 'ia mai ka mānaleo i pa'a 'ole na'e
i loko o ka puke wehewehe 'ōlelo.
3. Wehewehe 'ia ka mana'o me nā hua'ōlelo Hawai'i.
4. Ho'ākea 'ia ka mana'o o kekahi hua'ōlelo i loko o ka puke
wehewehe 'ōlelo.
5. He hua'ōlelo lāhui 'ē i ho'ohawai'i 'ia ka pela 'ana.
6. He hua'ōlelo i hana 'ia me ka ho'opili 'ana aku i nā
huamana'o o kekahi hua'ōlelo 'ē a'e.
7. He hua'ōlelo i hana 'ia ma ka ho'opōkole 'ia 'ana o kekahi
hua'ōlelo a mau hua'ōlelo Hawai'i.

Ka Mana'o o nā Hua Hō'ailona

abb.	abbreviation
Bib.	Bible
Cant.	Cantonese
cf.	compare
comb.	combined form
dic.	dictionary definition
e.g.	for example
Eng.	English
ext. mng.	extended meaning
Fr.	French
Gr.	Greek
i.e.	that is
inv.	invention
Japn.	Japanese
Lat.	Latin
lit.	literally
mān.	native speaker (<i>mānaleo</i>)
new mng.	new meaning
PPN	Proto Polynesian
redup.	reduplication
sh.	shortened form
Sp.	Spanish
Tah.	Tahitian
trad.	traditional literary sources
var.	variation
ham	<i>hamani</i> (transitive verb)
heh	<i>hehele</i> (intransitive verb)
'a'	<i>'a'ano</i> (stative verb)
kik	<i>kikino</i> (common noun)
i'oa	<i>i'oa</i> (proper noun)

Nā Mānaleo i Hō'ike 'ia

HHLH	Helen Haleola Lee Hong
HKM	Harry Kunihi Mitchell
JPM	Joseph Puipui Makaai
KKK	Kauai Keola Keamoai
LK	Louise Keliioomalua
MMLH	Martha Manoanoa Lum Ho
MW	Minnie Whitford

Nā Palapala i Hō'ike 'ia

Bihopa	Bihopa, E. A. <i>Haawina Mua o ka Hoailona Helu</i>
Bounty	<i>He Moolelo no na Luina Kipi o ka Moku Bounty</i>
Legendre	Legendre, A. M. <i>Ke Anahonua</i>
Judd	Judd et al. <i>Hawaiian Language Imprints, 1822-1899</i>
Pakaa	Nakuina, Moses K. <i>Pakaa a me Ku-a-Pakaa</i>
Wilcox	Wilcox, Robert